

2 0 1 9



日中青少年交流推進年

## 日中青少年交流事業

# 小学生との剣道大会とランチ交流

## 報告書



2019年2月24日（日） 9時30分～14時30分

開催地： 練馬区立大泉第六小学校 体育館 （最寄り駅：副都心線西武池袋線保谷駅）

主催：一般社団法人 大学女性協会 文化交流委員会

協力：大六小剣友会、（一社）日中友好会館 後楽寮



## 実施に至る経緯

2018 年 6 月、東京都内在住の中国留学生たち 30 名に、滞日中にどんな文化交流を希望しますか、というアンケート調査をしたところ「電車の中で子どもたちが弓や剣道の道具を持っているところをよく見かけます。学校教育の場でどのように日本の伝統的スポーツが学ばれているのか、ぜひ見学してみたいです」という希望が多数寄せられました。

## 剣道学習会への参加

1946 年に発足した一般社団法人大学女性協会では、1999 年から「留学生と日本文化を学ぶ会」を発足させ、留学生に日本の伝統文化を紹介し、留学生との相互理解を深める活動を実施してきました。2018 年は日中平和友好条約 40 周年記念年でもあり、本協会としては特に中国留学生たちとの交流を企画し、本プログラムを実施しました。

## 剣道体験

実施当日は快晴に恵まれました。留学生たちに午前 9 時 30 分に保谷駅改札口に集合していただき、徒歩にて小学校に向かいました。体育館に入りすぐに更衣室で T シャツとトレーニングパンツに着替えて体育館に集合。指導者の皆様が用意してくださった“本物”の袴と剣道着、垂、胴をつけさせていただき、一瞬のうちに「剣道学習者」になりました。寒い体育館のなかでしたが、裸足になると、単に見学をするだけなのだと思っていた留学生たちの顔に緊張が走りました。整列すると先生からまず「礼」の仕方を習い、学習者の代表の方の「黙祷！」の声とともに 1 分間の精神統一。しんと静まりかえる体育館でいよいよ練習が始まりました。竹刀の握り方、構え方をはじめ基本の型 10 手の指導など、つぎつぎと練習がすすみ、ついに面と甲手（小手）をつけて打ち込みの練習がはじまりました。一人ひとりにコーチとして指導者や剣道学習者の中学生たちがつき、熱心な指導とともに、みんなで大きな声が出るようになってきました。コーチの指導のとおり面や小手、胴を打ち込みながら進む姿はもうすっかり一人前で、体育館は熱気に包まれていきました。

## ランチ交流

一方、早朝から家庭科室では、本協会理事や委員、保護者の皆様のご協力を得て、日本式カレーライスと餅入りのお汁粉 50 名分の準備が始まっていました。体験学習後、小学生達や、指導者等と一緒に食事しながら、参加者全員が一人ひとり、自己紹介し交流会をしました。本協会驚見八重子会長の挨拶、端本和子理事の挨拶に続き、剣道指導者代表の端本謙一氏からは剣道の奥義として「交剣知愛」という難しいお話を伺いました。日本語が堪能な留学生ばかりではなかったため、剣道を学習している女子中学生の保護者（中国の方）がボランティアで通訳してくださったおかげで、奥深い剣道の紹介が十分になされたことは大変意義深く、有難いことでした。入室時に配布された番号をもとに、きょうの記念として小さなプレゼントもあり、交流会は和やかに終了しました。

## 参加者：48 名

剣道指導者 6 名、中国留学生 8 名、JAUW 理事・委員 10 名、児童・保護者 24 名

## 協力者・団体

（一社）日中友好協会の後楽寮のご協力を得て中国の留学生たちに声をかけていただき 10 名の希望者を募り、本協会の国内奨学生にも声をかけ希望者にお集まりいただきました。

また、練馬区立大泉第六小学校の体育館で週末に実施されている剣道の学習会を実施している「大六剣友会」（練馬区立大泉第六小学校剣道学習支援・指導者団体）の端本謙一代表、及川政彦先生や諸先生方にご協力をいただき、小学生や中学生、地域の皆様の剣道学習会に参加させていただきました。

通訳ボランティアとして、剣道学習者の保護者の鄭成蓮様にご協力いただきました。

みなさまのおかげで大変意義深い交流ができました。ありがとうございました。





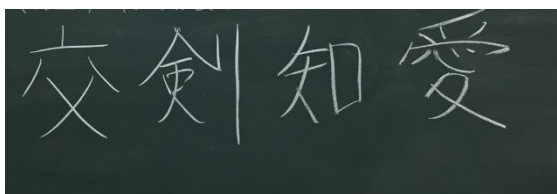
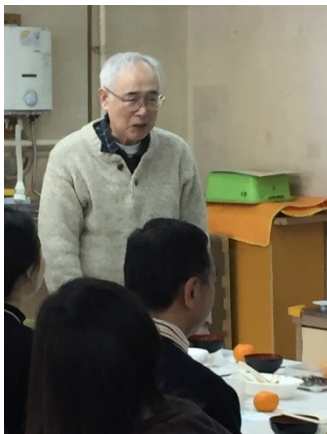
## 「ランチ交流」で自己紹介をしました



通訳ボランティアをして  
くださった鄭成蓮さん



## 剣道指導者 端本謙一六段 のお話



すばらしい通訳をしてくださった  
剣道学習者の保護者



主催者挨拶

(一社)大学女性協会 鷲見八重子会長



### ランチ交流会

主催者と保護者の皆様の  
手作りの日本式カレーライスと  
餅入りお汁粉をいただきました  
剣道の先生方や  
小・中学生たちと一緒に  
自己紹介や質疑応答をしながら、  
交流をしました

(一社)大学女性協会 文化交流委員会  
端本和子理事



## 剣道体験とランチ交流に参加して（仮訳）

### 郑力

这是一次受益匪浅的日本文化体验之旅。在两个小时的剑道学习中，我学习到了剑道是集注重礼仪，锻炼身体以及培养精神力的体育运动。再次，感谢老师们的热心指导，感谢组织者无私的奉献。

#### 郑力（東京大学）

今回日本の文化を体験する旅に参加させていただくことができました。2時間の剣道の学習の中で、私が学ばせていただいたのは、剣道における礼儀の重視ということ、そして、身体を鍛えることによる精神の鍛錬である、ということです。改めて、先生達の親切なご指導に感謝申し上げ、本プログラムを企画実施してくださった団体のみなさまのボランティア精神に心から感謝申し上げます。

### 彭峻烽

能体验剑道是我一直以来的梦想。此次能在后乐寮和江原女士的组织下前往练马区立大泉第六小学进行剑道学习，也算是一次圆梦之旅。期间我切实感受到了剑道的魅力，以及其带来的强大的精神力量。此外，老师们对于大家所提的问题都耐心进行了回答，这也让我对日本剑道的历史，发展有了深入的了解。真心感谢所有工作人员以及老师们的盛情款待和指导，希望第六小学的孩子们健康成长，将来成为国家之栋梁人才，最后也希望中日友谊长存，鞠躬。

#### 彭峻烽（東京大学）

剣道を体験することは私がずっと抱き続けてきた夢でした。今回、江原様たちの組織が私の住む寮に声をかけてくださり、練馬区立大泉第六小学校で実施されている剣道学習会に参加する機会を与えていただき、これも私にとっては夢のようなことでした。この日、私は剣道の魅力を全身で感じ強大な精神力を感じることができました。また、先生達は参加者全員に対し、ひとりずつ根気よくご指導をしてくださり、これも合わせて、私にとりましては日本の剣道に対する歴史やその発展に深い理解をすることができました。今回のイベントのすべての協力者のみなさまと先生達の丁寧なおもてなしとご指導に心から感謝申し上げ、大泉第六小学校の生徒達がますます元気に成長し将来は国家の大黒柱になるような人材に成長されることを祈っています。最後に中日友好が永遠に続きますよう祈念します。

### 赵晓旭

有幸参加了这次剑道体验，之前是完全不了解，体验过之后，在网上也观看了剑道比赛。学习到了很多，高手之间的对抗，胜负往往在0.1秒之间。学生和老师之间的比试，都以学生胜利为结果。这样传承的观念，让我理解了凌厉的日本剑道，缘何传承至今。在此也感谢第六小学老师同学和家长们的热情招待。

#### 赵晓旭（順天堂大学）

幸運にも今回の剣道体験に参加することができ、以前は全く理解していなかったので、体験した後で、ネット上で剣道の試合を観覧しました。剣道は学習する人々がたくさんいらっしゃる、達人間の対抗戦を見ると、勝敗はほんの0.1秒であることがわかりました。また、先生が学生に向き合って教えるときには、いつも学生のほうが勝てるようにしているのです。このように今回の機会は私にとって日本の剣道がいかにもその精神的な観念を伝承してきているのかを教えてくださいました。そして、なぜ今なお継続されてきているのかをも理解することができました。大泉第六小学校の先生方や学習者、保護者の皆様の親切なおもてなしに感謝します。

### 郟汀洁

这是一次非常棒的剑道体验，老师们耐心而热情地指导，一次又一次的陪练，让我们一行人在短短两个小时的练习中感到充实而快乐。在老师和中小学生的感染下，一向不爱运动的我对剑道产生了很大的兴趣，尤其是在听完端木会长的介绍后，更进一步的了解了日本的“道”。非常感谢各位老师提供这样的交流机会，希望以后也有机会能够“交剣知愛”。同时非常感谢各位家长的热情款待，咖喱饭很好吃。

#### 郟汀洁（早稲田大学）

今回の剣道体験はとても素晴らしいものでした。先生方は根気良く親切にご指導くださいました。一人ひとりに対し、専属のコーチがついてくださり、私達の一行に対して大変熱心にお教えいただき、2時間という練習時間が短く感じさせるほど充実し楽しいと思いました。先生方や中・小学生たちとともに、普段あまりよく運動しない私は剣道に対してとても大きい興味を持ちました。特に端木謙一会長の剣道に関するご紹介を聞き終わった後は、日本の“道”ということに、更に1歩近づいたような気がしました。このような交流の機会を提供してくださった先生方に心から感謝申し上げ、またお教えいただいた“交剣知愛”（剣を交えて愛を知る）ということが理解できるよう、今後とも考えてみたいと思います。皆様のたいへん手厚いおもてなしに対し、改めて厚く感謝申し上げます。日本のカレーライスもとてもおいしかったです。

## 黄晓旭

很庆幸自己能够参加这次的日本剑道体验活动。之前只能通过电视屏幕了解剑道，没有想到这次自己可以在日本亲身感受日本剑道，短暂的剑道学习之旅真的很难忘也很感动。原来剑道不仅仅是一种竞技也是一种人与人的交流，通过剑道可以增加彼此之间的了解与交流。如果有机会我希望可以系统地学习剑道。最后真心地感谢江原女士等日本友好团体提供的这次交流机会，也很感谢大泉第六小学的老师和学生们的热情接待以及端木会长的耐心指导。

### 黄晓旭（早稻田大学）

日本の剣道体験と日中交流イベントに参加させていただくことができとてもうれしかったです。以前はテレビの画面を通じて剣道を見ることしかできなかったのですが、今回は自ら、日本で、日本の剣道を経験することができました。短い時間でしたが、剣道は旅であるということを学んだことは本当にとっても忘れ難く、とても感動しています。剣道は、スポーツということだけではなく、人と人の交流で、剣道を通じて双方の人間の理解と交流を促進することができる、ということを教えていただきました。もし私が系統的に剣道を学ぶことができる機会があれば、ぜひやってみたいと思います。最後に、江原様はじめ日本の友好団体が今回のような交流する機会を作ってくださったことに対し心から御礼申しあげます。そして、大泉第六小学校の親切な先生方と学生さん達、ま端木謙一会長の根気良いご指導をいただくことができたことに対し心から感謝申し上げます。

## 王妍

非常幸运能够参加到这次的剑道体验活动，以前都是在动画和电视，或者爬在学校剑道部门口偷窥才能看得到的这项运动，自己可以亲身体验，真的感到很开心，达成了一直以来的愿望。在这次体验中，让我印象最深的就是自由热身时相互切磋的气势，还有最后会长的那一席话改变了我对剑道整体的认识。以往我一直认为剑道只是为了强身健体，灵活身体，然而其实，剑道也是为了磨练人格，通过和对手的切磋，去观察他，去理解他，去考虑他的行动，来加深与对方的接触，从而设身处地的体会对手的感受，这种思考，这种人格的提升是我从前没有考虑到的，感觉受益匪浅，真的感谢组织这个活动的后乐寮，会长，和参加活动的剑道老师们，和小朋友们！

### 王妍（東京大学）

このたびはとても幸運にも剣道大会に参加させていただくことができました。以前アニメやテレビですこし、あるいは学校の剣道部の入口あたりでこっそり見るだけだったこのスポーツに、今度は自ら体験することができて本当にとってもうれしく、楽しく、今までの夢が実現しました。今回の体験の中で、私が最も印象深かったのは、自由にウォーミングアップする際にもお互いに氣勢を観察し合う、ということと、私の剣道全体に対する認識を全く変えた最後の端木謙一会長のあのお話でした。私は剣道は体力強化のためのトレーニングだとばかり思っていたのですが、実は、剣道とは人格鍛錬のためなのだということがわかりました。相手と切磋琢磨し、相手の観察をし、理解し、相手の次の行動を考え、それによって相手の身になって思いを致し深い部分で接触する、ということ。このような思考方法や、このような相手の人格との相対し方は、私はいまだかつて考えたこともありませんでした。今回は本当にたくさんのことを学ばせていただきました。このイベントを企画してくださった皆様と寮、および端木謙一会長と剣道の諸先生達と子どもたちに心から感謝申し上げます！

## 邱雨聰

非常幸运参加了剑道体验的活动。非常感谢江原女士及相关组织人员。同时也很感谢接待的我们的的大泉第六小学校剑道老师和小同学们。剑道以前只在电视剧中看过，现实体验这次是第一次。通过这次活动，我从刚开始不懂剑道，到似乎能看懂一点点老师们的表演，再到自己上阵能粗糙地舞个一招两式，都是各位老师和陪练的中小学生的功劳。再次感谢大家！我想以后朋友问起我日本剑道是什么，我不至于一点都不懂了。

### 邱雨聰（早稻田大学）

このたびは、大変幸運にも剣道を体験するイベントに参加することができました。江原様はじめ大学女性協会の皆様に深く感謝します。同時に私達を受け入れてくださった練馬区立大泉第六小学校の剣道の先生方と小さいお友達に感謝します。剣道は以前ドラマの中で見たことがあっただけで、実際に、自分自身が体験することができたのは今回初めてでした。今回のイベントを通して、私は、初めは全く剣道を知らなかったのも、先生達のパフォーマンスがほんの少しか分かりませんでした、自分自身が思い切って体験してみて、1手2式など、少しできたことがとてもうれしかったです。すべての先生方と、一人ひとりについて指導してくださった専属コーチの中・小学生の皆様のおかげです。改めて、皆様に厚く感謝申し上げます！今回の体験のおかげで、私は後で友達から日本の剣道はどんなものですか、と聞かれたときには、全く知らないんです、と言うことはなくなりました。